



外国童话名家精品文库

[法国]

贝洛 乔治·桑 拉布莱依 童话

张美妮 主编

重庆出版社

世界名著丛书



[美国]

贝洛 乔治·桑 拉布莱依 童 话

程海明 主编

吉林出版集团

外国童话名家精品文库

[法国]

贝洛 乔治 桑
拉布莱依
童 话

顾问

叶君健 任溶溶

主编

张美妮

编选

叶 穗 丁 当
野 秋 梅 欣

重庆出版社

(川)新登字 010 号

责任编辑 梁子高
封面设计 金乔楠
技术设计 聂丹英 杨家琪
插图 游 林

外国童话名家精品文库

〔法国〕贝洛 乔治·桑 拉布莱依童话

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路 205 号)

新华书店经销 重庆新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 9.5 插页 4 字数 225 千

1998 年 1 月第一版 1998 年 1 月第一版第一次印刷

印数: 1—5,000

*

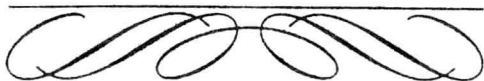
ISBN7-5366-3599-0/I·663

定价: 16.50 元





作者和他的童话



张 美 妮

本卷选录的是法国作家贝洛、乔治·桑和拉布莱依的童话。

夏尔·贝洛(1628—1703)是17世纪的法国作家,出生于一个律师家庭,本人也当过律师,还曾担任过皇家建筑总监和公共纪念碑铭文起草委员会委员,是法兰西学院重要成员之一。贝洛少年时代即显露文学才华,后来成为有名望的诗人,著有长诗《路易大帝的世纪》和四卷对话论文集《古今作家的比较》。然而他传播最广、影响深远的却是一集小小的童话《鹅妈妈的故事》。

这位以毕生精力从事文学艺术研究的学者为什么会写起童话故事来呢?

原来,贝洛是17世纪法国文坛革新派的领袖,他认为人类文明在不断进步,文学

也随之不断发展；今人不必盲目崇拜古人，而应有所超越。并且指出：当代文学远比古希腊罗马的文学成熟。这些观点遭到布洛瓦、拉辛、莫里哀等著名作家的强烈反对，从而爆发了法国文学史上著名的“古今之争”的论战。后来双方休战，但贝洛这一突破传统束缚的抗争在文学史上立下了丰碑。贝洛自幼喜爱民间童话，认为那些富有“精妙的寓意”和“独具生活特色”的传说故事会给文学创作带来新鲜活泼的生气，因此在论争休止之后即转向民间文学，从中采撷创作素材。1697年，他以小儿子皮埃尔·达芒古的名义在巴黎出版了《鹅妈妈的故事或寓有道德教训的往日故事》，其中包括《小红帽》、《仙女》、《穿靴子的猫》、《灰姑娘》、《蓝胡子》、《林中睡美人》、《小拇指》等8篇童话以及《格里赛里蒂》、《可笑的愿望》和《驴皮》（后又改写成散文）三篇童话诗。“鹅妈妈的故事”这一名称取意于法国民间故事“母鹅给小鹅讲故事”的说法。贝洛这部童话集一问世即受到孩子们的热烈

欢迎，成为法兰西最流行、每个家庭必备的儿童读物。三个世纪之中，更在各国广为流传，可谓妇孺皆知。作品中的一些角色如穿靴子的猫、睡美人等一直被后人作为典故引用。

当代法国评论家马克·索里亚诺在评论《鹅妈妈的故事》时写道：“这本小册子，它是我们中间每一个人在上学前就已经学过的唯一古典著作，是我们中间每一个人在识字前就已经读过的唯一古典著作，也是我们中间的每一个人所不能忘怀的唯一古典著作——即使他不爱好阅读和不再重读这部书。”^①

为什么孩子们如此倾倒在贝洛的童话呢？

首先，贝洛童话富有奇幻美妙的情节。贝洛童话的题材大多源于法国和欧洲其他国家的传说，也有一些采自印度、埃及等东方民族的民间故事。本来，绰约多姿的民间

① 索里亚诺：《世界儿童文学史话》

文学本身就具有对比鲜明、极富幽默感的生动有趣的情节，贝洛在改写加工之时，保留了所用故事的梗概和上述特点，更以自己的才华补充、发挥，对不少故事不仅更改了其中寓意，而且把口头文学所欠缺的形象刻画和生活图景描写引进情节之中，使其更加曲折有致，文学色彩浓重，从而更具艺术魅力。

比如《仙女》，叙写的是两个情性、品行迥异的女孩不同的遭遇和结局：傲慢粗鲁的大女儿无礼地对待一个可怜的老婆婆，拒绝给她一口水喝；美丽温柔的小女儿却是洗净水桶，汲来最清澈的泉水，并用手托着让老人喝。化作老太婆的仙女赞美小姑娘的善良诚实，送给她一件礼物——每说一句话时会从嘴里吐出鲜花或宝石，而她送给大女儿的礼物却是说话时从嘴里吐出毒蛇或癞蛤蟆。贝洛着力渲染礼物的神奇，故事线索极单纯，将两种情节对照描写，不仅紧紧吸引了孩子的注意力，也使童话的题旨更加鲜明。

《穿靴子的猫》讲述的是动物报效主人的故事。这种题材在民间童话中比比皆是。但贝洛却写得十分幽默风趣：那只看似没多大用处的猫时而略施小计，时而深谋远虑地设下圈套，让国王上当；它与妖精斗法时既心惊胆战，又精于用计，终于消灭了妖精……童话的情节起伏跌宕引人入胜。这只凭借智慧与计谋使主人从无到有、摆脱穷困处境，赢得了财富与美满婚姻的“穿靴子的猫”，已作为一个智谋者的形象进入世界童话人物形象的画廊。

在《小拇指》中，贝洛叙写了一个身材奇小却富于智慧的小男孩不平凡的经历：穷苦的砍柴工因生计艰难抛弃了孩子们，“小拇指”先是在跟随父母去森林的路上撒下鹅卵石，沿着这些记号把六个哥哥安全带回家里；他们再次被抛弃后误入吃人的妖精家，小拇指又用计使自己和哥哥们逃脱，并且得到妖精的七里靴，利用它取得了妖精的全部财产。贝洛不仅把孩子们的际遇写得十分惊险，而且不时在情节中插入

犹如真实生活情景的描摹。如写在森林深处，黑夜降临，又刮起可怕的大风；四面八方都是狼嚎，仿佛这些狼正向迷路的孩子们猛扑过来，要把他们一口吃掉，气氛极其紧张。又如对于妖精在洞里要吃生人肉的描绘，这本常见于民间故事，但贝洛所写“妖精一手拿大刀，一手提磨刀石，在孩子们身边霍霍地磨的情景真正令人心悸，为故事中人物的命运提心吊胆，与他们的命运息息相通。

“睡美人”型故事在欧洲早有流传，情节或繁或简，往往朴素却显粗疏，贝洛的《林中睡美人》却如经精细雕琢的美玉。擅写魔变的贝洛不仅使奇幻的情节更加曲折、完善，发展自然、丝丝入扣、更刻画了鲜明的形象，描摹了颇富真实感的生活细节，因而故事更娓娓动听。童话中年轻的仙女用沉睡一百年代替死亡来减轻公主的不幸；又让宫中的人、动物一起酣睡以免公主醒来后感到孤寂和不安，这些谋划充分展示了仙女仁爱善良的品格。还有，对王宫饮

宴情景以及其他生活图景形象具体的描绘,使人如临其境。

俄国杰出的作家屠格涅夫曾说:贝洛的童话“是这样的趣味无穷,这样的使孩子迷恋,这样的使孩子大开眼界……从他的童话里可以感受到我们曾经在民歌中感受过的那种神韵;他的童话里所具有的正是那种奇幻神妙和平凡朴质、庄严崇高和活泼快活的糅合物——这种糅合物才真是名副其实的童话构思区别于其他文学样式的特征。”^①

贝洛童话的艺术魅力也来自他独具风格的语言。贝洛的文笔典雅、优美,但并无华丽的词藻,使人感到清新、亲切;简洁洗练却又浅近易晓,孩子们自然乐于接受。这些作品虽取材于民间故事,却属于文学童话的范畴。

贝洛着意于通过童话进行道德教化。他这样谈论他的创作宗旨:“它们首先在于

^① 屠格涅夫:《夏尔·贝洛的魔幻童话》

启人诚实，有忍耐心，有远见，要勤恳，在种种灾难迫使人偏离这些良好品质时，仍要保持这些品质。”他的童话，大多颂扬善良、光明、智慧、勇敢，鞭答邪恶、黑暗、残暴、凶狠。

贝洛的童话给孩子们带来愉悦，唤起美妙的想象，激发正义感，丰富历史和社会知识，从中汲取智慧和理想的力量。

《鹅妈妈的故事》是法兰西古典童话的代表作，对世界儿童文学的萌发起到了有力的促进、催生作用。其中人物、故事时常被后世作家引用；不少故事被改编成歌剧、舞剧、电影和电视剧；欧洲其他国家的童话，不少是从这些故事脱胎而来。

乔治·桑(1804—1876)是法国19世纪著名的女作家，原名奥罗尔·杜班，出生于巴黎，在农村祖母的身边度过了童年时代。她是一位多产作家，一生写了一百多种小说，还写了许多篇戏剧、论文和童话故事。早期发表的小说如《安蒂亚娜》、《茉莉

亚》等,是以妇女的命运问题为题材。从1840年起,创作了《木工小史》、《安吉堡的磨工》等一系列“社会问题”小说,从中可以见到空想社会主义思想对她的影响。以后,她又从乡村民间生活中汲取素材,创作了《魔沼》、《小法岱特》、《弃儿弗朗沙》等作品,它们被称作“田园小说”。

乔治·桑晚年从事儿童文学创作,写有中篇童话《格里布尔奇遇记》(1850)和童话集《祖母的故事》(1864)。

《格里布尔奇遇记》中的主人公格里布尔(意为“憨包”、“傻瓜”)由于不会耍奸弄滑,不会用伤天害理的拐骗手段去发横财,而遭毒打,受歧视。他诚实正直、宽宏大量。他先后去到丸花蜂王国和花国,前者以强凌弱,富人压迫穷人,后者人们互敬互爱互助。格里布尔回到人间后力图建立合理的社会秩序,为此不惜殉以生命。

这部童话展示了作者对美好社会的向往,讴歌了诚实正直、为理想勇于献身的品格。俄国批评家赫尔岑在1860年为“自由

俄罗斯印刷所”在伦敦出版的《格里布尔奇遇记》所作序言中，高度评价了这部童话，他认为：“向孩子们宣传这种道德是再健康不过的了。”他还指出：“乔治·桑赋予这种道德观念以完美的诗意。如果缺乏这种诗意的话，儿童就没有兴趣去阅读它了。艺术上的要求是要走在儿童前头的——因为儿童在读物中寻找的是乐趣，而不是功利。”

《祖母的故事》是乔治·桑为她的孙子孙女们写的童话结集。包括《说话的橡树》、《泰坦的口琴》、《大眼仙子》、《巨人岩》、《比克多尔堡》等篇。这些童话故事大多采用了某些民间故事的情节，但又与传统的故事迥异。作家自由地调遣那些奇异的幻想形象去为自己的创作服务，她的许多童话都有明显的譬喻性质，主人公往往是某种社会思想和道德观念的象征，但情节曲折动人，想象美丽丰富，而且有着细致微妙的情感，传递了儿童天真、善良的情感。

其中的《灰尘仙女》可说是一篇科学童话，作家将最常见的、卑微的灰尘幻化作年

轻漂亮的仙女,让孩子们随之徜徉于她那变化莫测的宫殿和各个实验室里,观赏她炼制的种种杰作——花岗岩、大理石、各种矿物、贝壳、宝石、水晶玻璃灯、陶瓷以及植物生长所必需的土壤,童话寓丰富的知识于神妙的幻想之中,引导孩子们领悟大自然变化的奥妙,探索变化的规律,让他们更加热爱生活、热爱未来,勇于创造,童话用孩子自述的语调叙讲故事,十分亲切,娓娓动听。

乔治·桑的这些作品,一向被视为 19 世纪童话的佳作。

爱德华·拉布莱依(1811—1883)是法国的政治家和法学家,也是杰出的童话作家。他出生于巴黎,任过律师、议员和终身参议员,从 1873 年起成为法兰西最高学府——“法兰西公学”的领导人。

拉布莱依反对第二帝国的专制政治,是当时左派的中心人物,其主要活动不在文学领域,他对政治学、法学、历史学的研

究颇有造诣，并有多种著述。作为一个作家，他留给后人的遗产主要是两部童话故事集——《蓝色的故事集》(1863)和《新蓝色故事集》(1866)，还有从各国传奇作品整理出来的《幽默、细腻、机智的故事》和《一个旅行者的回忆》(1869)等。拉布莱依的童话取材于土耳其、意大利、法国、挪威、冰岛、塞尔维亚等国的民间故事。他曾把这些故事作为各民族人种学和民俗学最新鲜活、最生动有趣的材料加以研究，并由此触发，进行新的艺术创作。

拉布莱依最负盛名的童话是《噤——咄(治理国家的艺术)》、《牧羊总督》、《疯子勃莱昂的故事》、《小灰色人》、《布西奈》、《野蛮人瑞尔朋》等。

在《噤——咄(治理国家的艺术)》这篇童话中，拉布莱依通过对巴惹这一人物形象的刻画，赞美了机智、勇敢和不畏暴虐与强权的可贵精神，尖锐地讽刺了作为统治者王子的踞傲无礼、愚蠢、怯懦，感情倾向十分鲜明。

拉布莱依的童话有其独特的风格：笔调细腻、幽默，讽刺意味强烈；富有深刻的哲理性，透过那些充盈着幻想与睿智的描述，可以窥见作者所生活时代的风貌以及他的政治见解。由于他的童话具有经典性和稳定的读者群，它们被列入了巴黎《千种故事丛书》。